

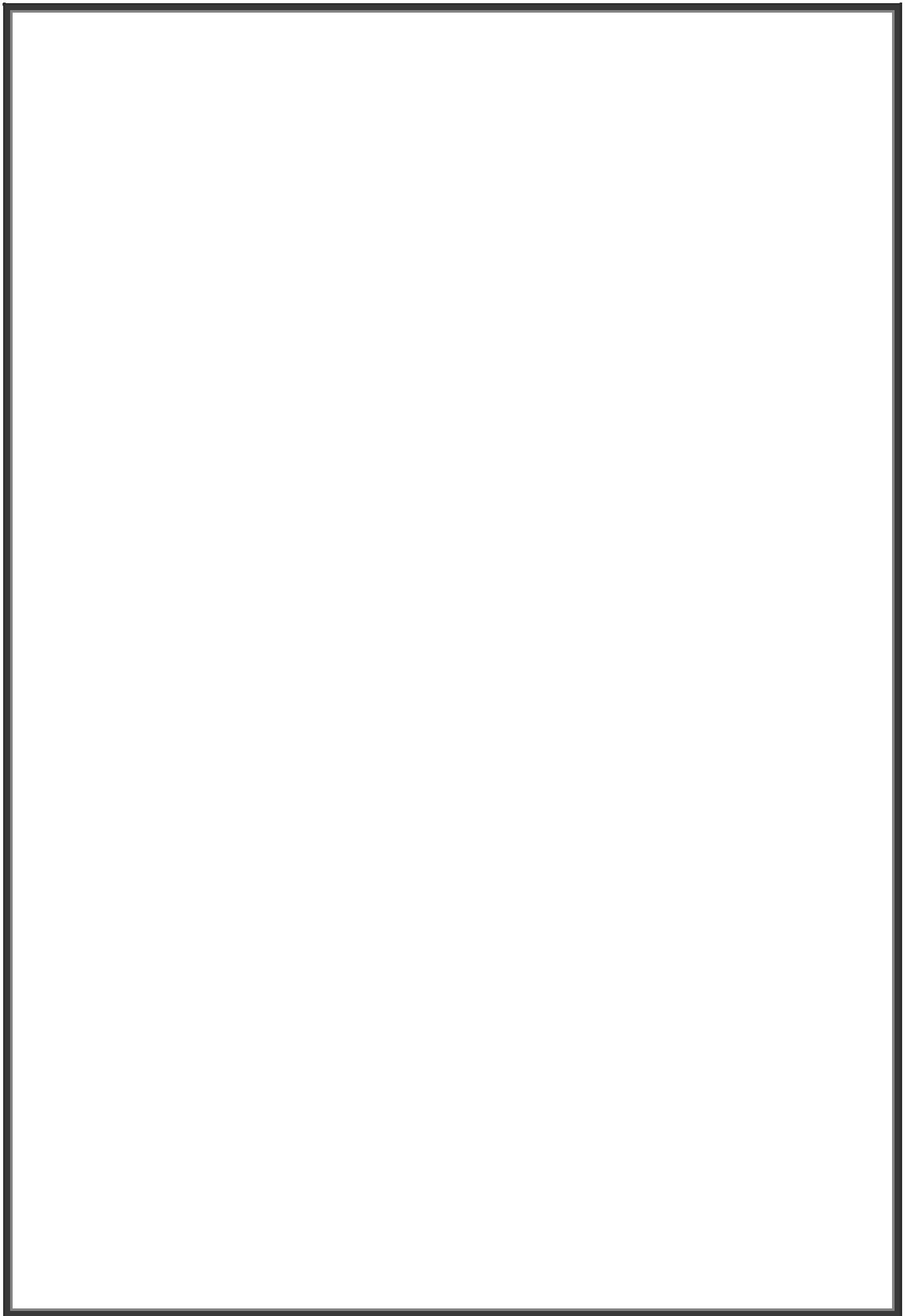
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ГРЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ  
КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

**ЗБІРНИК  
МАТЕРІАЛІВ**

*XVII конкурсу літературних перекладів  
«Перекладач»*



МАРІУПОЛЬ  
2021



Маріупольський державний університет  
Факультет грецької філології та перекладу  
Кафедра слов'янської філології та перекладу

*ЗБІРНИК*  
*МАТЕРІАЛІВ*  
*XVII конкурсу літературних перекладів*  
*«Перекладач»*

Маріуполь

2021

**УДК 811.16'373(076)**

**Збірник матеріалів XVII конкурсу літературних перекладів «ПереКЛАДач» /** укладач: к. філол. н., доцент кафедри слов'янської філології та перекладу Н. А. Гайдук. – Маріуполь: МДУ, 2021. – 80 с.

**Головний редактор** – Н. А. Гайдук, керівник СНТ «ПереКЛАДач», к. філол. н., доцент кафедри слов'янської філології та перекладу МДУ.

**Відповідальний секретар** – К. С. Серeda, старший лаборант кафедри слов'янської філології та перекладу МДУ.

**Редакційна колегія:**

Смирнова М. С., к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу МДУ;

Голоцукова Ю. О., к. філол. н., доцент, доцент кафедри слов'янської філології та перекладу МДУ;

Грачова А. В., к. філол. н., старший викладач кафедри італійської філології МДУ;

Пічахчі О. В., старший викладач кафедри грецької філології та перекладу;

Маслова Г. М., старший викладач кафедри слов'янської філології та перекладу МДУ;

Поклад Т. М., асистент кафедри італійської філології МДУ.

© Маріупольський державний університет, 2021  
© Кафедра слов'янської філології та перекладу, 2021

## **ВІД РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ**

*XVII конкурс літературних перекладів «ПереКЛАДач» було відкрито 30 жовтня 2020 року, організаторами конкурсу традиційно виступили студентське наукове товариство «ПереКЛАДач» під керівництвом к. філол. н., доцента кафедри СФП Н.А. Гайдук, кафедра слов'янської філології та перекладу, за участю кафедр культурології та інформаційної діяльності, теорії та практики перекладу, італійської філології, грецької філології та перекладу, а також наукової бібліотеки МДУ.*

*Загальна кількість конкурсних робіт XVII конкурсу літературних перекладів «ПереКЛАДач» – 136, серед них – 20 робіт – переклади здобувачів Маріупольського державного університету, 16 робіт – переклади здобувачів інших ЗВО, а саме: Національного педагогічного університету ім. М.П. Драгоманова, Запорізького державного медичного університету, Національного авіаційного університету, Чорноморського національного університету імені Петра Могили, Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського», Луганського обласного ліцею з посиленою військово-фізичною підготовкою, 100 робіт – переклади учнів закладів загальної середньої освіти м. Маріуполя.*

*Найактивнішою традиційно виявився КЗ «Маріупольська спеціалізована школа I – III ступенів № 40 ім. Є.М. Миська Маріупольської міської ради Донецької області» – 22 роботи, цей заклад загальної середньої освіти надає найбільшу кількість робіт на конкурс вже кілька років поспіль. Як і раніше, активними виявилися: НВК «Гімназія-школа» № 27 – 16 робіт; Маріупольський технічний ліцей – 10 робіт; НВК «Ліцей-школа № 14» – 8 робіт.*

*Крім того, цього року у конкурсі взяли участь наступні навчальні*

заклади: МНВК «Колегіум-школа» №1, Маріупольський міський технологічний ліцей, КЗ «Маріупольська ЗОШ I – III ступенів Маріупольської міської ради Донецької області» №№ 4, 26, 31, 45, 47, 50, 64, НВК «Колегіум-школа» № 28, КЗ «Маріупольський заклад загальної середньої освіти I-II ступенів – заклад дошкільної освіти №39 імені В.Є. Прокопенка Маріупольської міської ради Донецької області», КЗ «Гімназія зі структурним підрозділом початкової школи № 44 Маріупольської міської ради Донецької області», КЗ «Маріупольська спеціалізована школа I-III ступенів № 66 Маріупольської міської ради Донецької області». Найбільшу зацікавленість школярі та студенти виявили до Номінації 6 – переклад з англійської мови – до оргкомітету було подано 72 роботи. В інших номінаціях було представлено меншу кількість робіт, проте всі вони виявилися якісними та вартими уваги, творчими перекладами.

Даний збірник являє собою зібрання перекладів студентів і школярів, що посіли призові місця у XVII конкурсі літературних перекладів «ПереКЛАДач». Авторська стилістика зберігається.



# ЗМІСТ

## Номінація 1

Переклад сучасного поетичного твору Яна Якуба Твардовського «Jeśli miłość» з польської мови .....	9
---	---

## Номінація 2

Переклад сучасного поетичного твору з української мови російською – вірша Сергія Жадана «Хай це буде найдовша ніч на землі...».....	11
Гран-прі у Номінації 2.....	26

## Номінація 3

Переклад сучасного поетичного твору з російської мови українською – Гімну Маріупольського державного університету.....	31
Гран-прі у Номінації 3.....	39

## Номінація 4

Переклад поетичного твору Мікели Дзанарелли «La filosofia del sole» з італійської мови українською .....	41
--	----

## Номінація 5

Переклад дитячої казки «Biancaneve bella sveglia e Principi di tutti i colori» Емануели Нава та Франчески Кровара з італійської мови українською.....	44
Гран-прі у Номінації 5.....	50

## Номінація 6

6. 1. Переклад поетичного твору з англійської мови російською – вірша Роберта Фроста «Stopping by Woods on a Snowy Evening».....	54
Гран-прі у Номінації 6. 1.....	63
Оригінальний переклад.....	66
6. 2. Переклад поетичного твору з англійської мови українською – вірша Роберта Фроста «Stopping by Woods on a Snowy Evening».....	69
Гран-прі у Номінації 6. 2.....	76







## Номінація 1

**Переклад сучасного поетичного твору Яна Якуба  
Твардовського «Jeśli miłość» з польської мови**

*Jeśli miłość*

*Jan Twardowski*

Najpierw nie chcieli uwierzyć  
więc mówili do siebie  
że ich miłość za wielka  
nieobjęta jak liście  
za wysokie za bliskie  
potem że to nieprawda  
przecież tak jest ze wszystkim

lecz Ty co znasz ptaki po kolei  
i buki złote  
wiesz że jeśli miłość to tak jak wieczność  
bez przed i potem

**I місце в Номінації 1**

**«Переклад сучасного поетичного твору Яна Якуба  
Твардовського “Jeśli miłość” з польської мови»**

**РАШЕВСЬКА АЛІНА ВІТАЛІЇВНА,  
учениця 11 класу КЗ «Маріупольська ЗОШ І-ІІІ ст. № 31»**

*Если любовь*

*Ян Якуб Твардовський  
(переклад російською)*

Сперва они отказались верить  
После они говорили друг с другом  
Их любовь велика, ее не измерить

Необъятна, как лист, что трепещет над лугом  
Излишне близка и слишком высока  
Но случается ложь  
Так бывает во всем.

Но ты тот, кто знал птиц одну за другой  
И золотые буки  
И ты знаешь – если любовь, значит вечность  
Что неделима стеной  
На до и после.

**II місце в Номінації 1**  
**«Переклад сучасного поетичного твору Яна Якуба**  
**Твардовського “Jeśli miłość” з польської мови»**  
**ХАРАЧУРА АННА ОЛЕКСАНДРІВНА,**  
**студентка 3 курсу ОС «Бакалавр» спеціальності «Філологія.**  
**Переклад (українська, російська, польська)»**  
**Маріупольського державного університету**

*Если любовь*

*Ян Якуб Твардовський*  
*(переклад російською)*

Сначала они не хотели поверить,  
Проговаривая к себе,  
Если любовь велика  
Необъятна как листва  
То высока, то близка  
Оказалось – всё обман,  
Хоть на самом деле – явь.

Но ты знаешь птиц по кругу,  
Помнишь золотые буки,  
Знаешь, что любовь, как вечность,  
Без до и после – в бесконечность!

**ІІІ місце в Номінації 1**  
**«Переклад сучасного поетичного твору Яна Якуба**  
**Твардовського “Jeśli miłość” з польської мови»**  
**ІГНАТОВА КАТЕРИНА ВАСИЛІВНА,**  
**студентка 4 курсу ОС «Бакалавр» спеціальності 035 Філологія**  
**(англійська, французька) Національного технічного університету**  
**України «Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського»**

*Якщо кохання*

*Ян Якуб Твардовський*  
*(переклад українською)*

Спершу не хотіли повірити  
відтак казали собі  
що їхнє кохання задуже  
як лист неохопне  
зблизьке зависоке  
потім що це неправда  
адже так з усім є з усім буде

але Ти що знаєш птахів усіх поспіль  
і бук в позолоті  
знаєш: якщо кохання то так як вічність  
без до і потім





## Номінація 2

**Переклад сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана  
«Хай це буде найдовша ніч на землі...»**

*Сергій Жадан*

*Хай це буде найдовша ніч на землі...*

Хай це буде найдовша ніч на землі,  
і нас хай не буде видно на цьому тлі,  
і вулиці наші, обжиті нами, старі,  
хай освітлюють вуличні ліхтарі.

Хай це буде час для мовчань,  
час, коли втрачає сенс кожне зі сперечань,  
коли немає сенсу прощатися назавжди,  
оскільки нікому з нас немає іти куди.

Хай я буду першим, хто все прокляне,  
і хай тоді ніхто не почує мене,  
хай всі далі думають, що мовчать усі,  
що це б'ються хвилі на далекій косі.

Потім усе стане на свої місця  
і літньому вечору не буде кінця,  
і ніхто не згадає ці сутінки по містах,  
тому що найлегше ми забуваємо саме страх.

Але доки час придивляється до темряви у собі,  
доки мова змінюється, мов ґрунт по сівбі,

доки не минуло те, що мине,  
доти звертай увагу на головне.

Завжди й постійно поруч були ті,  
що вміли триматись любові навіть тоді,  
коли не було як триматися взагалі  
серед цієї найдовшої ночі, на цій землі.

Завжди були ті, що вибивалися з ночей  
і щоразу скріплювали порядок речей  
умінням любити й ділитися, ним одним.  
Ось їхнє вміння і залишиться головним.

Заговори нині свою тишу, заговори.  
Протяги на пагорбах, як прапори.  
Око твоє вихоплює з цієї весни  
барвники безкінечності і глибини.

## **І місце в Номінації 2**

**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана  
“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»  
ПАВЛЕНКО ЯНА ОЛЕКСАНДРІВНА,  
учениця 11-Б класу Маріупольського  
міського технологічного ліцею**

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть это будет самая долгая ночь на земле,  
И нас не будет видно в этой кромешной тьме,  
И улицы наши, обжитые нами, смотри,  
Пусть освещают уличные фонари.

Пусть это будет время для молчания,  
Время, когда не важно любое непонимание,  
Когда нет смысла прощаться навсегда,  
Поскольку никто не знает, идти нам куда.

Пусть я буду первым, кто все проклянет,  
Пусть тогда что-то важное от тебя ускользнет,  
Пусть и дальше думают, что молчат тут все,  
Что там бьются волны на далекой косе.

Потом все станет на свои места,  
И летнего вечера дымка будет чиста,  
И никто не вспомнит эти сумерки в городах,  
Потому что легче мы забываем именно страх.

Пока время присматриваться к темноте в себе,  
Пока речь изменчива, словно зерна в земле,  
Пока не прошло то, что для тебя иное,  
Обращай внимание на основное.

Рядом были те, кто постоянно и всегда  
Умели быть вместе с любовью даже тогда,  
Когда не могли держать все в себе  
Среди этой самой долгой ночи на земле.

Всегда были те, кто вырывались из ночей  
И каждый раз скрепляли порядок вещей  
Умением любить и делиться основным.  
Вот это навсегда останется главным.

Заговори свою тишину во мраке.  
Сквозняки на холмах как флаги,  
Ты выделяешь из этой весны  
Краски бесконечности и глубины.

**І місце в Номінації 2**  
**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови**  
**російською – вірша Сергія Жадана**  
**“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»**  
**СІДОРКІНА КАРИНА ВІКТОРІВНА,**  
**учениця 10 класу КЗ «Маріупольська загальноосвітня**  
**школа І-ІІІ ступенів №50 Маріупольської**

міської ради Донецької області»

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть это будет самая длинная ночь на планете,  
И пусть нас не будет видно на фоне этом,  
И улицы наши, обжитые нами, старинные,  
Осветят уличные фонари длинные.

Пусть это будет время молчаний,  
Время, когда смысла нет в пререканиях,  
Когда нет смысла навсегда прощаться,  
Поскольку всем из нас некуда податься.

Пусть я буду первым, проклявшим всё,  
И пусть никто не услышит мой стон,  
Пусть все дальше думают, что молчат все,  
Что это бьются волны на далекой косе.

Потом всё станет на свои места  
И летнему вечеру не будет конца,  
И никто не вспомнит эти сумерки в городах,  
Потому что легко мы забываем именно страх.

Но пока время присматриваться в темноте к себе,  
Пока язык изменяется, словно почва при посеве,  
Пока не прошло время славное,  
До тех пор обращай внимание на главное.

Всегда и постоянно рядом были те,  
Кто умел держаться за любовь везде.  
И тогда, когда не знали, как держаться вообще  
Среди этой самой длинной ночи на земле.

Всегда были те, кто выбивались из ночей  
И каждый раз скрепляли порядок вещей  
Умением любить и делиться им одним, —  
Вот их умение и останется основным.

Заговори сейчас свою тишину, заговори,  
Сквозняки на холмах, словно флаги они  
Око твое выхватывает из этой весны  
Красители бесконечности и глубины.

**І місце в Номінації 2**

**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана  
“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»  
ПУСТОВОЙТ ЯРОСЛАВ ВІКТОРОВИЧ,  
учень 10-А класу НВК «Гімназія-школа» №27 м. Маріуполя**

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть наступит безбрежная ночь на земле,  
Силуэты домов пусть утонут во мгле,  
И старинные улочки, ты посмотри,  
Освещают лишь уличные фонари.

Пусть же стихнут сейчас бесконечные споры,  
Тишина поглотит все наши ссоры,  
Прощанье утратит свой смысл навсегда:  
Да и нужно ль идти, коль не знаешь куда?

Пусть стану я первым, кто всё проклянёт,  
Пусть никто не услышит, и никто не придёт,  
Пусть подумают люди, что молчат они все,  
И шепчут лишь волны на узкой косе.

И пусть станут биться ровнее сердца,  
И летнему дню уж не будет конца,  
И сумерки нам не страшны в городах,  
Ведь легче всего забываем мы страх.

Время – король, а мгла – королева,  
Язык изменился, как земля после сева:  
Пока не прошло всё то, что пройдёт,



Постичь попытайся ты мыслей полёт...

И не разлучат пусть года никогда  
Тех, кто преданы были любви навсегда  
И сумели навек не исчезнуть во мгле,  
В той безбрежной ночи', что была на земле.

Побеждая любовью безнадежность ночей,  
Они укрепляли порядок вещей:  
Делится и верить, всегда рядом быть,  
И главное было – уметь любить.

Теперь говори: нам не страшен уж страх,  
И ветры, как флаги, на пологих холмах.  
Во взгляде твоём – надежды весны,  
Цвета бесконечности и глубины...

**II місце в Номінації 2**

**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана  
“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»  
СМИРНОВ ДАНИЛО ПЕТРОВИЧ,  
учень 9-В класу НВК «Гімназія-школа» № 27 м. Маріуполя**

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть это будет длиннейшая ночь на земле,  
И нас пусть не видно будет на том полотне,  
И улицы эти, обжитые нами за многие дни,  
Пусть освещают тусклые фонари.

Пусть это будет время для молчанья,  
Время, когда спорить совсем нет желанья,  
Когда нет смысла прощаться навсегда,  
Поскольку не можем идти в никуда.

Пусть я буду первым, кто всё проклянёт,

И пусть тогда не услышит меня никто,  
Пусть и дальше думают все,  
Что это бьются волны на дальней косе.

Потом всё встанет на свои места  
И летнему вечеру не будет конца,  
И никто не вспомнит эти сумерки в городах,  
Потому что легко забываем мы страх.

Но пока есть время присмотреться к темноте в себе,  
Пока язык меняется, как и все на земле,  
Пока не прошло то, что пройдет,  
Понимание неожиданно к нам придет,

Что постоянно рядом были всегда,  
Те, что умели любить даже тогда,  
Когда не могли удержаться во мгле,  
Среди этой длиннейшей ночи на земле.

Всегда были те, что сильнее ночей,  
И каждый раз укрепляли порядок вещей.  
Уменьем любить и делиться – все им одним.  
Это умение останется основным.

Заговори сейчас свою тишину, заговори.  
Сквозняки на холмах, как ветряки.  
И глаз твой видит в томленьи весны  
Оттенки бесконечности и глубины.

**II місце в Номінації 2**  
**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови**  
**російською – вірша Сергія Жадана**  
**“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»**  
**МАЛІЙ ОЛЕКСАНДРА МИХАЙЛІВНА,**  
**учениця 9-А класу НВК «Гімназія-школа» № 27 м. Маріуполя**

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть в самую длинную ночь на земле  
Образы наши сольются во тьме,  
И старые улицы, обжитые нами,  
Пусть осветятся легко фонарями.

Пусть воцарится пора тишины,  
Смысла в ней споры сполна лишены.  
И нет больше смысла прощаться навек:  
Податься куда-то возможности нет.

И стану я первым, кто всё проклянет,  
Но пусть слух об этом в народ не пойдёт.  
Пусть дальше считают, что затихли все,  
Что это шум волн на далёкой косе.

А после всё станет, как было всегда,  
И летнему вечеру не будет конца.  
Никто и не вспомнит городской полумрак –  
Настолько легко забывается страх.

Пока мечется время, ища себя в темноте,  
Пока меняется язык, как грунт на пахоте,  
Пока не случилось то, чему случиться суждено,  
Лишь самое главное нас тревожить должно.

Всегда бок о бок мы стояли с людьми,  
Кто вопреки страху держались любви.  
Тогда, когда-то удавалось с трудом,  
Под самой длинной ночи покровом.

Порой получалось сбежать из ночей,  
Скрепляя повторно порядок вещей,  
Умением любить и делиться –  
Итогов в дальнейшем добиться.

Так заговори свою тишь, заговори,  
Ветрами на холмах и красотой зари,

И взору твоему явится из весны  
Краса бесконечности и глубины.

**II місце в Номінації 2**  
**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови**  
**російською – вірша Сергія Жадана**  
**“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»**  
**КОВАЛЬ АНАСТАСІЯ РОМАНІВНА,**  
**учениця 10-А класу КЗ «Маріупольська**  
**спеціалізована школа І-ІІІ ступенів**  
**№ 40 імені Миська Євгена Михайловича**  
**Маріупольської міської ради Донецької області»**

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть эта ночь будет самой длинной,  
И нас пусть на этом фоне не будет видно,  
И улицы давние, обжитые нами,  
Пусть освещаются фонарями.

Пусть это будет время молчаний,  
Когда нет смысла для пререканий,  
Когда нет смысла навсегда прощаться,  
Ведь нам и некуда возвращаться.

Пусть я буду первый, кто всё проклянёт,  
И пусть на меня никто не взглянёт.  
Пусть и дальше думают, что все молчат,  
И что волны в дальней косе кричат.

Потом всё станет на свои места  
И летнему вечеру не будет конца.  
И больше не вспомнят эти сумерки в городах,  
Ведь мы забываем именно страх.

И пока время в темноте присматривается,  
Пока язык как почва меняется,

Пока не прошло то, что пройдёт,  
Будь внимательней к тому, что придёт.

Всегда и везде были бы рядом те,  
Кто держит любовь даже тогда,  
Когда нет сил держаться вообще,  
В эту самую длинную ночь на Земле.

Всегда были б те, выбившиеся из ночей,  
И всегда закрепляли порядок вещей,  
Любить и делиться уменьем своим  
Главное, что ты оставишь им.

Заговори сейчас свою тишину  
И ввысь растяни свой флаг на горе,  
Глаза твои забирают с весны  
Краски бесконечности и глубины.

### **III місце в Номінації 2**

**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана  
“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»  
БРАГІНА КАРИНА ОЛЕКСАНДРІВНА,  
учениця 9-Б класу КЗ «Маріупольська спеціалізована  
школа I-III ступенів № 40 імені Миська Євгена Михайловича  
Маріупольської міської ради Донецької області»**

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть это будет самая длинная ночь на земле,  
И нас пусть не будет видно во тьме,  
И старые улицы наши до самой зари  
Пусть освещают уличные фонари.

Пусть это будет время мёртвой тишины,  
Когда споры бессмысленны и не нужны,  
Когда нет смысла прощаться навсегда,

Поскольку никто не знает идти ему куда.

Пусть я буду первым и всё прокляну,  
Но пусть не будет слышно меня никому,  
Пусть все будут думать, что молчат все,  
Что это волны бьются на далёкой косе.

Потом всё встанет на свои места  
И летнему вечеру не будет конца,  
И никто не вспомнит эти сумерки в городах,  
Ведь легче всего мы забываем именно страх.

Но пока время окутано темнотой,  
Пока язык в гортани будто немой,  
Пока не прошло то, что должно пройти,  
На самое главное внимание обрати.

Всегда рядом с нами были те,  
Кто умением любить держался на высоте,  
Когда большинство не знало, как держаться вообще  
Среди этой самой длинной ночи на нашей земле.

Всегда были те, что выбивались из ночей  
И каждый раз скрепляли порядок вещей  
Умением любить и делиться сполна –  
Это главное во все времена.

Прерви своё молчание, заговори.  
На холмах будто флаги реют, смотри.  
Я знаю, ты возьмешь у этой весны  
Краски бесконечности и глубины.

### **III місце в Номінації 2**

**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана  
“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»  
ГУЦЕЛО АНАСТАСІЯ СЕРГІЇВНА,**

учениця 9 класу КЗ «Гімназія зі структурним підрозділом  
початкової школи № 44  
Маріупольської міської ради Донецької області»

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть это будет длиннейшая ночь на земле,  
и нас пусть не будет видно в этой мгле,  
и улицы наши, обжитые нами, старые,  
пусть освещают уличные фонари усталые.

Пусть это будет время для молчания,  
время, когда победа в споре – мечтание,  
когда нет смысла прощаться навсегда,  
поскольку никому из нас идти некуда.

Пусть я буду первым, кто всё проклянет,  
и пусть мое слово от всех ускользнет,  
пусть все дальше думают, что молчат все,  
что это бьются волны на далекой косе.

Потом все станет на свои места  
и летнему вечеру не будет конца,  
и никто не вспомнит эти сумерки в городах,  
потому что легче всего забываем именно страх.

Пока время присматриваться в темноте к себе,  
пока речь меняется, как земля в посев,  
пока не минуло то, что минует,  
до тех пор пусть главное тебя волнует.

Постоянно рядом были те, и это всегда,  
которые умели держаться любви даже тогда,  
когда нельзя было держаться её вообще  
среди этой длиннейшей ночи, на этой земле.

Всегда были те, кто выбивался из ночей

и каждый раз скрепляли порядок вещей  
умелостью любить и делиться ею одной.  
Это умение и останется их главной чертой.

Заговори сейчас свою тишь, заговори.  
Сквозняки на холмах, как флаги, смотри.  
Глаз твой выхватывает из этой весны  
красители бесконечности и глубины.

### **III місце в Номінації 2**

**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана  
“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»  
ГУСІХІНА КРИСТІНА ВОЛОДИМИРІВНА,  
учениця 9-А класу КЗ «Маріупольська загальноосвітня  
школа I-III ступенів №50 Маріупольської  
міської ради Донецької області»**

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть это будет самая долгая ночь на земле,  
и пусть нас не будет видно в этой полумгле,  
и улицы наши, обжитые нами, стары  
пусть освещают уличные фонари.

Пусть это будет время для молчаливого укора,  
когда теряется смысл каждого спора,  
когда бессмысленно прощаться навсегда,  
ведь никому из нас идти не надо никуда.

Пусть я буду первым, кто все проклянёт,  
и пусть глухими все будут ночи напролёт,  
и дальше пусть все думают, что молчат все,  
что это бьются волны на далекой косе.

Потом все станет на свои места,  
и летнему вечеру не будет конца,



и никто не вспомнит эти сумерки в городах,  
потому что легче мы забываем именно страх.

Но пока время присматриваться в темноте к себе,  
пока речь меняется, словно почва под посев,  
пока не прошло то, что когда-то пройдет,  
до тех пор смотри на главное, что влечет.

Всегда и постоянно рядом были те,  
кто умел держаться любви даже в немоте,  
когда не было сил удерживаться на скале  
среди этой самой длинной ночи на земле.

Всегда были те, что выбивались из ночей,  
и каждый раз скрепляли тот порядок вещей  
умением любить и делиться, им одним.  
Вот это их умение и останется основным.

Заговори сейчас свою тишину, заговори,  
сквозняки на холмах, как флаги,  
глаз твой выхватывает из этой весны  
картины бесконечности и глубины.





## Номінація 2



### Гран-прі

у перекладі сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана  
«Хай це буде найдовша ніч на землі...».

Гран-прі в Номінації 2  
«Переклад сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана  
“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»  
КАНЕВСЬКА МАРІЯ СЕРГІЇВНА,  
учениця 9-Б класу КЗ «Маріупольська  
спеціалізована школа І-ІІІ ступенів № 40 імені  
Миська Євгена Михайловича Маріупольської  
міської ради Донецької області»

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Длиннейшая ночь на земле,  
Ни зги не видно во тьме,  
На улицах до зари  
Горят лишь одни фонари.

Время пришло тишины,  
И споры уже не нужны,  
Не надо прощаний, когда  
Идти не знают куда.

Я первым всё прокляну.  
Не слышно меня никому.

И просто думают все,  
Что волны шумят вдалеке.

Но скоро всё это пройдёт,  
И летний вечер придёт.  
Про сумерки в городах  
Никто не вспомнит из нас.

Но пока всё окутано тьмой,  
Пока мой язык немой,  
О главном смотри не забудь,  
Что должен взять с собой в путь.

Всегда находились те,  
Кто были на высоте  
Своим уменьем любить  
И чувства свои сохранить.

Они среди тьмы ночной  
Духовной своей красотой  
То важное сберегли,  
Что нужно людям земли.

Давай не молчи – кричи.  
Видишь: флаги реют вдали.  
Бери скорей у весны  
Цветы земной красоты.

**Гран-прі в Номінації 2**  
**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови**  
**російською – вірша Сергія Жадана**  
**“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»**  
**КСЕНОФОНТОВА МАРІЯ ВАДИМІВНА,**  
**учениця 9-А класу КЗ «Маріупольська**  
**спеціалізована школа І-ІІІ ступенів № 40 імені**  
**Миська Євгена Михайловича Маріупольської**  
**міської ради Донецької області»**

Пусть будет самой длинной эта ночь.  
Пусть она спрячет нас до утренней зари.  
А улицы, что нами обжиты,  
Как прежде, тускло освещают фонари.

Пусть это время будет для молчания.  
Нет оснований спорить ни о чём.  
Мы не нашли причин для расставания,  
И двери разные нам не открыть одним ключом.

Я умоляю: пусть никто не слышит  
Проклятья, что в душе произношу.  
Они, как шторм на море, берег рушат,  
Вздымают волны, создавая шум.

Всё постепенно станет на места.  
А страх, что был, стараемся забыть.  
Ведь после бури наступает тишина –  
Лишь бы ошибок вновь не повторить.

Ну, а пока присмотримся к себе,  
Ведь мы меняемся, как пред посевом почва.  
Хоть рана на душе ещё не зажила,  
Но надо бы уже поставить точку.

Всегда по жизни рядом идут те,  
Которые в душе хранить любовь умеют,  
И никогда от боли и обид  
Сердца людей тех не черствеют.

И, к счастью, есть на свете мудрецы.  
И главный их совет: хранить любовь.  
– Как? – спросите. Вот вам ответ:  
– Влюбиться, как впервые, вновь.

Поговори с собою честно в тишине  
И красками весны жизнь освежи.

Ты с ним, единственным, наедине  
Из ниток счастья вновь любовь свяжи.

*Сергій Жадан (переклад російською)*

**Гран-прі в Номінації 2**

**«Переклад сучасного поетичного твору з української мови  
російською – вірша Сергія Жадана**

**“Хай це буде найдовша ніч на землі...”»**

**ЧЕРНИШ ЮЛІЯ ДМИТРІВНА,**

**учениця 10-Б класу НВК**

**«Лицей-школа №14» м. Маріуполя**

*Сергій Жадан (переклад російською)*

Пусть будет самой долгой эта ночь...  
На улицах ярко горят фонари,  
Вдоль старых домов танцевать польку  
Не страшно. Сегодня мы здесь ведь одни.

Нет смысла в словах «Ухожу навсегда»,  
В обиде и злобе, в ворчанье.  
Идти тебе некуда, все ерунда,  
Останется только молчанье...

Пусть я буду первым, кто нить оборвет,  
Пока остальные ждут и боятся.  
Мой крик не услышат, никто не поймет,  
А море вдруг начало волноваться.

Все скоро закончится, станет тепло,  
Здесь будут весна и лето.  
А кто все исправил, кто отдал добро?  
Не хочется знать им ответа.

Да, все хорошо, страх исчез, его нет,  
Меняется мир, жизнь идет как по плану.  
Но в этой идиллии один есть секрет:

Мы будем ли помнить о главном?

Вокруг нас всегда были люди другие  
Когда мир горел, задыхался, тонул,  
Они погибали, но все же любили  
Друг друга, а кто-то их в пропасть тянул.

Их лица светились, улыбки сияли,  
Их мысли и взгляды были так важны.  
Они нас любили и все нам прощали.  
Они — это главное, (мы) помнить должны.

И пусть это время дано, чтобы тайно  
Ты внутрь себя посмотрел и открыл  
Тот сказочный мир, о котором случайно  
Когда-то давно почему-то забыл.





## Номінація 3

### Переклад сучасного поетичного твору з російської мови українською – Гімну Маріупольського державного університету

#### *Гімн МГУ*

Это новый мир, ты теперь студент  
Делай шаг вперед – наступил момент  
Время для тебя открывает жизнь  
Это МГУ – ну давай держись  
Каждый факультет встретит рад тебя  
И уводит в даль, за собой маня  
Университет будет дом второй  
Мир студенчества для себя открой  
Со мной, давай, смелей, и веселей  
Здесь найди друзей!  
Ты узнаешь все, что хотел узнать  
Бери с собой конспект, открывай тетрадь  
Ну же, подпевай, и вливайся в ритм  
И давай мечтай – здесь волшебный мир  
Ждут тебя друзья, приключения  
Это здорово, знаю точно я  
Университет будет дом второй  
Мир студенчества для себя открой  
Со мной, давай, смелей, и веселей  
Здесь найди друзей!  
*Припев:*  
Тебя встречает МГУ  
Оглянись – здесь каждый друг  
Каждый факультет – свет, свет  
Поверь мне лучше в мире нет, нет, нет.

Просто ты теперь студент –  
Значит наступил момент  
Каждый факультет – свет, свет  
Поверь мне лучше в мире нет, нет, нет.

**І місце в Номінації 3**  
**«Переклад сучасного поетичного твору з російської мови**  
**українською – Гімну Маріупольського**  
**державного університету»**  
**ПІХУЛЯ ТИМОФІЙ ПЕТРОВИЧ,**  
**учень 8-А класу КЗ «Маріупольський**  
**заклад загальної середньої освіти І-ІІ ступенів – заклад**  
**дошкільної освіти №39 імені**  
**В.Є. Прокопенка Маріупольської міської**  
**ради Донецької області»**

***Гімн МДУ***

Це як світ новий, ти тепер студент,  
Крок роби вперед, вже настав момент.  
В нашому житті це найкращий час,  
Ми у МДУ – покажемо клас!  
Кожен факультет буде радий нам,  
Безліч таємниць на нас чекають там.  
Університет буде другий дім,  
Світ студентства він відкриває всім.  
Давай! Не зволікай!  
Приходь сюди! Друзів тут знайди!  
Знати будеш все, що бажав завжди,  
Зошит відкривай і конспект пиши  
Та вливайся в ритм, з нами заспівай,  
Тут чарівний світ – ти не забувай!  
Друзів зустрічай, з ними вирушай  
В світ пригод та мрій, тож часу не гай!  
Університет буде другий дім,  
Світ студентства він відкриває всім.  
Давай! Не зволікай!  
Приходь сюди! Друзів тут знайди!



*Приспів:*

Тебе зустріне МДУ  
Куди не глянеш – кожен друг!  
Тут факультети клас-ні всі!  
Повір ти, краще в світі не знай-ти!  
Просто ти тепер студент –  
Нарешті цей настав момент.  
Тут факультети клас-ні всі!  
Повір ти, краще в світі не знай-ти!

### **II місце в Номінації 3**

**«Переклад сучасного поетичного твору з російської мови  
українською – Гімну Маріупольського  
державного університету»**

**ПРОСОЛУПОВА ВЕРОНІКА ОЛЕГІВНА,  
учениця 9-Б класу НВК «Ліцей-школа №14» м. Маріуполя**

#### *Гімн МДУ*

Це світ новий, ти зараз вже студент,  
Роби же крок вперед, бо настав момент.  
Для тебе відкриває час життя.  
Це МДУ – твоє нове буття.  
Тут кожен факультет зустріти рад тебе  
І за собою манячи він в далечінь веде.  
Буде будинком другим університет тобі.  
Для себе світ студентства ти скоріш відкрий.  
Сміливіше давай зі мною йди  
Та нових друзів тут знайди!  
Все, що хотів дізнатися – тут пізнавай!  
Бери з собою конспект та зошит відкривай.  
Давай підспівуй і вливайся в біт,  
Не бійся мріяти – у нас чарівний світ!  
Пригоди та друзі на тебе чекають!  
Ми наче родина: усі про це знають.  
Буде будинком другим університет тобі.  
Для себе світ студентства ти скоріш відкрий.  
Сміливіше давай зі мною йди

Та нових друзів тут знайди!

*Приспів:*

Зустрічає всіх із радістю МДУ.

Озернись – тут кожен тобі друг!!

Кожен факультет – світло в темряві.

Кращого ніде нема, повір мені.

Просто ти тепер студент,

Значить, вже настав момент.

Кожен факультет – світло в темряві.

Кращого ніде нема, повір мені.

### **II місце в Номінації 3**

**«Переклад сучасного поетичного твору з російської мови  
українською – Гімну Маріупольського  
державного університету»**

**ЧЕРНИШ ЮЛІЯ ДМИТРІВНА,**

**учениця 10-Б класу НВК «Ліцей-школа №14» м. Маріуполя**

#### *Гімн МДУ*

Крок зроби вперед у невідомий світ,

Ти тепер студент, це твій чудовий світ.

Стане МДУ часткою сім'ї,

Кожен факультет, тут усі свої.

Тільки час не гай, друзів ти скоріш

Спробуй віднайти, буде веселіш.

Нехай заповітні сповняться бажання,

Ти – студент! Важливо! Мої привітання!

Якщо забажаєш щось нове пізнати,

Зошит і конспекти будуть допомагати.

Годі сторонитись, на тебе чекають

Мрії та пригоди, я це точно знаю!

Тільки час не гай, друзів ти скоріш

Спробуй віднайти, буде веселіш.

Нехай заповітні сповняться бажання,

Ти – студент! Важливо! Мої привітання!

*Приспів:*

Тебе вітає МДУ:

«Навчання тут – найкращий друг»  
І кожна сходинка – це путь,  
Успішним станеш – не забудь!  
Момент настав, поринь в життя,  
Студентське ти відчуй буття.  
Міцна родина ми, це – знак,  
Щасливий кожен тут – так, так!

**III місце в Номінації 3**  
**«Переклад сучасного поетичного твору з російської мови**  
**українською – Гімну Маріупольського**  
**державного університету»**  
**МАЛІЙ ОЛЕКСАНДРА МИХАЙЛІВНА,**  
**учениця 9-А класу НВК «Гімназія-школа» № 27 м. Маріуполя**

*Гімн МДУ*

Це новий світ, і ти тепер студент.  
Ти крок зроби вперед – настав вже цей момент!  
Життя для тебе відкриває шлях,  
Це МДУ – тримайся же за нас!  
Кожен факультет радий тебе зустріти  
Світять вдалечінь омріяні софіти.  
Стане універ домівкою рідною  
Студентський світ покличе за собою.  
Тут знайдеш нових друзів і знання,  
Давай зі мною, сміливіше, навмання!  
Дізнатися багато мрієш – ну респект,  
Ти зошит відкривай і свій бери конспект!  
Підспівуй, нумо, і вливайся в ритм,  
Дай волю мріям – тут чарівний світ!  
Чекають тут на тебе друзі і пригоди,  
Це здорово, напевно знаю я!  
Стане універ домівкою рідною,  
Студентський світ покличе за собою.  
Розправ свої вітрила – і вперед, давай!  
Тут нових друзів зустрічай!  
*Приспів:*

Тебе чекає МДУ,  
Озирнись – тут кожен друг!  
Кожен факультет – це світло знань,  
Лиш частиною родини стань, стань, стань!  
Просто, ти тепер студент –  
Значить, вже настав момент!  
Кожен факультет – світло знань,  
Лиш частиною родини стань, стань, стань!

**III місце в Номінації 3**  
**«Переклад сучасного поетичного твору з російської мови**  
**українською – Гімну Маріупольського**  
**державного університету»**

**КІРИК ВЛАДИСЛАВ ДМИТРОВИЧ,**  
**учень 9-А класу КЗ «Маріупольський**  
**заклад загальної середньої освіти I-II ступенів – заклад**  
**дошкільної освіти №39 імені**  
**В.Є. Прокопенка Маріупольської міської**  
**ради Донецької області»**

### *Гімн МДУ*

Це вже новий світ, ти тепер студент.  
Крок роби вперед, бо настав момент.  
Час тобі життя відкриває вже.  
Ну давай, тримайсь, МДУ оце.  
Кожен факультет зустрічає тебе,  
За собою ваблючи, вдалину веде.  
Університет буде дім другий,  
Світ студентства ти для себе відкрий,  
Зі мною, гайда, сміливіш і веселіш!  
Знайти друзів хутчіш!  
Ти пізнаєш все, що хотів пізнати,  
Треба брати конспект, зошит відкривати.  
Ну ж бо, підспівуй і вливайся в ритм.  
І, звичайно, мрій – тут чарівний світ.  
На тебе пригоди і друзі чекають.  
Це чудово дуже – це я точно знаю.

Університет буде дім другий.  
Світ студентства ти для себе відкрий.  
Зі мною, гайда, сміливіше та веселіше!  
Знайди друзів хутчіш!

*Приспів:*

Зустрічає МДУ!  
Озирнись – тут кожен друг,  
Кожен факультет – світло, світло.  
Повір, немає кращого у світі, світі.  
Просто ти тепер студент.  
Значить, що настав момент.  
Кожен факультет – світло, світло.  
Повір, немає кращого у світі, світі.

**III місце в Номінації 3**  
**«Переклад сучасного поетичного твору з російської мови**  
**українською – Гімну Маріупольського**  
**державного університету»**  
**РОЖОК ПОЛІНА СЕРГІЇВНА,**  
**учениця 10-А класу КЗ «Маріупольська**  
**спеціалізована школа І-ІІІ ступенів № 40 імені**  
**Миська Євгена Михайловича Маріупольської**  
**міської ради Донецької області»**

***Гімн МДУ***

Це новий світ, ти тепер студент,  
Роби крок вперед – настав твій момент.  
Час для тебе відкриває доля,  
Це МДУ – збери в кулак волю!  
Кожен факультет зустріти тебе радий!  
І веде вперед цікаве пізнати,  
Університет – для тебе Альма-матер,  
Світ студентства, відкривай усе нове.  
Зі мною давай, сміливіше і веселіше!  
З кожним днем ти стаєш мудріше.  
Ти пізнаєш усе, що хотів пізнати.  
Бери з собою конспект і поринь у знання.

Ну ж бо, підспівуй і вливайся в ритм,  
І давай мрій, бо тут яскравий світ.  
Чекають тебе друзі та пригоди,  
Тут зможеш вирішити сам, хто ти.  
Університет - для тебе Альма-матер.  
Світ студентства, відкривай усе нове.  
Зі мною давай, сміливіше і веселіше!  
З кожним днем стаєш ти мудріше.

*Приспів:*

Тебе зустрічає МДУ,  
Оглянися – тут всі друзі.  
Кожен факультет – сяє, сяє.  
Повір мені : кращого у світі немає, немає.  
Просто ти тепер студент –  
Значить настав цей момент.  
Кожен факультет – сяє, сяє.  
Повір мені: кращого у світі немає, немає.





## Номінація 3



### Гран-прі

**у перекладі сучасного поетичного твору з російської мови  
українською – Гімну Маріупольського державного  
університету**

#### *Гімн МГУ*

Это новый мир, ты теперь студент  
Делай шаг вперед – наступил момент  
Время для тебя открывает жизнь  
Это МГУ – ну давай держись  
Каждый факультет встретит рад тебя  
И уводит в даль, за собой маня  
Университет будет дом второй  
Мир студенчества для себя открой  
Со мной, давай, смелей, и веселей  
Здесь найди друзей!  
Ты узнаешь все, что хотел узнать  
Бери с собой конспект, открывай тетрадь  
Ну же, подпевай, и вливайся в ритм  
И давай мечтай – здесь волшебный мир  
Ждут тебя друзья, приключения  
Это здорово, знаю точно я  
Университет будет дом второй  
Мир студенчества для себя открой  
Со мной, давай, смелей, и веселей  
Здесь найди друзей!

#### *Привет:*

Тебя встречает МГУ  
Оглянись – здесь каждый друг  
Каждый факультет – свет, свет

Поверь мне лучше в мире нет, нет, нет.  
Просто ты теперь студент –  
Значит наступил момент  
Каждый факультет – свет, свет  
Поверь мне лучше в мире нет, нет, нет.

**Гран-прі в Номінації 3**  
**«Переклад сучасного поетичного твору з російської мови**  
**українською – Гімну Маріупольського**  
**державного університету»**  
**КУЛЕШОВА ВЕРОНІКА ВІКТОРІВНА,**  
**учениця 9-Б класу НВК «Ліцей-школа №14» м. Маріуполя**

*Гімн МДУ*

Це новий світ, де ти – студент,  
Руш вперед – настав момент!  
МДУ для тебе – це нове життя,  
Дружба, радість та випробування.  
Для кожного студента є свій факультет,  
Тепер другий дім – це університет.  
Поруч нові друзі, ви разом як титан  
Сильні та незламні, мов сталевара стан!  
Нічого не бійся, впевнено крокуй,  
Не забувай про мрії, цікаве конспектуй.  
Пам'ятай, країна, у котрій МДУ –  
Це ненька Україна – її люблю.  
Для кожного студента є свій факультет,  
Тепер другий дім – це університет.

*Приспів:*

Готує зустріч МДУ,  
Дивись: тут кожен друг!  
Знання, декан і факультет.  
Розвинуть міцний дух!  
Просто ти – тепер студент,  
Значить, вже настав момент.  
Знання, декан і факультет,  
Для всіх для нас авторитет!





## Номінація 4



**Переклад поетичного твору Мікелі Дзанарелли «La filosofia del sole» з італійської мови українською**

*La filosofia del sole*

*Мікела Дзанарелла*

Esiste un silenzio notturno  
che scompone e misura tutte le mancanze del giorno  
è come se il buio perdonasse  
quando voltiamo le spalle alla luce  
ecco perché il cielo rilassa i tendini la sera  
e fa pace con la terra  
poggia il suo sguardo sulla resa dei nostri occhi  
che vanno a stringere il sonno  
e ci detta i sogni  
una moltitudine di stanze in cui far posto  
alla vita che vorremmo.

**I місце в Номінації 4**

**Переклад поетичного твору Мікелі Дзанарелли  
«La filosofia del sole»  
з італійської мови українською  
СУГАК ЮЛІЯ ДМИТРІВНА,  
студентка спеціальності «Переклад (італійська)»  
Маріупольського державного університету**

*Мікела Дзанарелла (переклад українською)*

**Філософія сонця**

Настає нічна тиша  
що руйнує і вимірює всі недоліки дня

і ніби то темрява нам пробачає  
коли ми відвертаємося до світла  
і тому небо ввечері може розігнути спину  
та примірюючись з землею  
заглядає в наші очі  
та поглинає їх у сон  
і розповідає нам мрії  
з безліччю кімнат, де є місце  
до омріяного життя.

**II місце в Номінації 4**  
**Переклад поетичного твору Мікели Дзанарелли**  
**«La filosofia del sole»**  
**з італійської мови українською**  
**ВЕРГЕЛЕС МАРГАРИТА СЕРГІЇВНА,**  
**студентка спеціальності «Філологія.**  
**Германські мови та література (переклад включно)»**  
**Національного педагогічного університету**  
**ім. М.П. Драгоманова**

*Мікела Дзанарелла (переклад українською)*

### ***Філософія сонця***

Існує нічний спокій  
який вирішує та згладжує всі турботи дня  
і так наче темрява відпускає нам всі наші провини  
коли повертаємо плечі до сонячного світла  
і під небосхилом розслабляються м'язи .  
Вечір творить мир на землі,  
зупиняє свій погляд на втомі наших очей,  
що починає стуляти сон  
і нашіптує нам сновидіння  
безліч просторів в яких є місце  
для життя якого ми бажаємо.

**III місце в Номінації 4**  
**Переклад поетичного твору Мікели Дзанарелли**  
**«La filosofia del sole»**  
**з італійської мови українською**  
**ІВЛЕВА ОЛЕНА ОЛЕГІВНА,**  
**студентка спеціальності «Переклад (італійська)»**  
**Маріупольського державного університету**

*Мікела Дзанарелла (переклад українською)*

### **Філософія сонця**

Настає тиша нічна  
вимірює та викриває усі недоліки дня  
і в темряві ніби прощає вона  
коли від світла відвертаємося щодня.  
Ось чому небо відпочиває вночі  
та укладає мир із землею,  
посилаючи нашому зору свої погляди-мечі,  
який окутує сон, ніби змією,  
а мрії видіння нам послали  
про безліч кімнат, у котрих є місце  
для життя, якого ми так бажали.





## Номінація 5

**Переклад дитячої казки «*Biancaneve bella sveglia e Principi di tutti i colori*» Емануели Нава та Франчески Крочара з італійської мови українською**

*Biancaneve bella sveglia e Principi di tutti i colori*

*Емануела Нава та Франческа Крочара*

È una bella giornata di sole. Una bambina gioca davanti a casa: lancia un sasso, fa una piroetta, salta su un piede solo... e si ritrova nel bosco.

Cammina cammina, la Bambina rimane inebriata dall'odore pungente della resina che esce dai tronchi dei pini, dal profumo del muschio, della terra bagnata e di tutti quei fiorellini che colorano il prato. Lungo il sentiero che scivola giù tra noci e castagni, trova una scorciatoia e finisce dove le piante sono più fitte e spinose.

All'improvviso ode un fruscio.

– Aiuto! – grida la Bambina, rintanandosi dietro un cespuglio.

– Il lupo!

Ma davanti alla Bambina compare un bellissimo principe tutto azzurro: abito, mantello, cappello piumato, persino il volto è celeste.

– Chi sei? – chiede la Bambina, uscendo dal nascondiglio.

– Il Principe Azzurro di Biancaneve, gentile Signorina – risponde lui.

– Sto andando a baciare la mia amata.

La Bambina diventa pallida:

– Come?! – esclama. – Biancaneve abita qui?

– Sì – mormora il Principe – nella casa dietro il terzo agrifoglio.

E mentre s'inchina lascia nell'aria un dolce profumo e una polverina turchina.

– Posso venire con te da Biancaneve? – chiede la Bambina battendo le mani tutta felice e allegra.

– Con molto piacere! – risponde il Principe.

La Bambina e il Principe raggiungono insieme la casa dei Sette nani.

– C'è nessuno in casa? – chiede il Principe, bussando piano alla porta.

– Ci sono io! – risponde una voce. Biancaneve si affaccia al balcone.

Il Principe Azzurro traballa, inciampa, per poco non sviene.

– Ma... non eri morta? – domanda con un fil di voce.

Biancaneve ride.

– Tu non lo sai, ma sono già viva da un pezzo. Ero stufa di quel saporaccio che avevo in gola. Così ho sputato la mela avvelenata. La Bambina sorride. Biancaneve ricambia il sorriso. Poi...

– Ehi, sveglia, Bella addormentata! – le dice la mamma dandole un bacio sulla guancia.

– Oh, che sogno ho fatto, mamma! – sospira la bambina, svegliandosi felice e contenta.

**I місце в Номінації 5**

**Переклад дитячої казки**

**«Biancaneve bella sveglia e Principi di tutti i colori»**

**Емануели Нава та Франчески Кровара**

**з італійської мови українською**

**ІВЛЕВА ОЛЕНА ОЛЕГІВНА,**

**студентка спеціальності «Переклад (італійська)»**

**Маріупольського державного університету**

*Емануела Нава та Франческа Кровара*

*(переклад українською)*

### ***Чарівна красуня Білосніжка і Принци всіх кольорів***

Чудовий сонячний день. Маленька Дівчинка грається перед будинком: кидає камінчик, крутиться, стрибає на одній нозі... і опиняється в лісі.

Йде та йде, маленька Дівчинка одурманена їдким запахом смоли, що виходить із соснових стовбурів, запахом моху, вологої землі та всіх тих маленьких квіточок, що забарвлюють газон. Уздовж стежки, яка біжить вниз між волоськими горіхами та каштанами, віна знаходить короткий шлях та доходить туди, де рослини найгустіші та найбільш колючі.

Раптом вона чує шелест.

– Допоможіть! – кричить Дівчинка, ховаючись за кущем.

– Вовк!

Але перед маленькою Дівчинкою постає прекрасний принц весь у блакитному: сукня, плащ, капелюх покритий пір'ям, навіть обличчя небесно-блакитне.

– Хто ти? – запитує Дівчинка, виходячи з укриття.

– Чарівний принц Білосніжки, люб'язна Синьйорина, – відповідає він.

– Я їду поцілувати свою кохану.

Дівчинка зблідніла:

– Як?! – вигукує вона. – Тут живе Білосніжка?

– Так, – бурмоче Принц, – у будинку за третім падубом.

І, поклонившись, він залишив у повітрі солодкий аромат і синій порошок.

– Можна я піду з тобою до Білосніжки? – запитує дівчинка, плескаючи в долоні з усією радістю та щастям.

– З превеликим задоволенням! – відповідає принц.

Дівчинка і Принц разом дістаються до будинку Семи Гномів.

– Хтось є вдома? – запитує Принц, тихо стукаючи у двері.

– Я тут! – відповідає голос. Білосніжка виходить на балкон.

Чарівний принц хитається, спотикається, ледь не знепритомніє.

– Але... ти не померла? – запитує зі слабкістю у голосі.

Білосніжка сміється.

– Ти не знаєш, але я вже давно жива. Мені нудило від того неприємного смаку в роті. Тож я виплюнула отруєне яблуко. Дівчинка посміхається. Білосніжка посміхається у відповідь. І тоді...

– Гей, прокинься, Спляча красуне! – каже мати, цілуючи її у щоку.

– О, який сон мені снився, мамо! – зітхає дівчинка, прокидаючись щасливою і задоволеною.

## II місце в Номінації 5

### Переклад дитячої казки

#### «Biancaneve bella sveglia e Principi di tutti i colori»

Емануели Нава та Франчески Кровара

з італійської мови українською

**ЯНЧЕВА АНАСТАСІЯ РУСЛАНІВНА,**

студентка 4 курсу спеціальності  
«Філологія. Переклад (італійська)»  
Маріупольського державного університету

*Емануела Нава та Франческа Крочара*  
(переклад українською)

Був прекрасний сонячний день. Маленька дівчинка гралася перед будинком: кидала камінь, крутилася, підстрибувала на одній нозі ... і раптом опинилася в лісі.

Йдучи галявинами, Дівчинка швидко оп'яніла від їдкого запаху смоли, що виходив із соснових стовбурів, аромату моху, вологої землі та всіх тих маленьких квіточок, що забарвлюють поле. Уздовж стежки, яка повзла між дерев горіху та каштанів, вона знайшла найкоротший шлях і підійшла до найгустіших та найгостріших рослин.

Раптом вона почула шарудіння.

- Допоможіть! – закричала Дівчинка, затаївшись у кущі.

- Вовк!

Але перед Дівчинкою з'явився чарівний принц увесь у блакитному: одяг, плащ, капелюх з пером, навіть вираз його обличчя був небесного кольору.

- Хто ти? – запитала Дівчинка, виходячи зі своєї схованки.

- Прекрасний принц Білосніжки, мила дівчинка, – відповів він.

- Я збираюся поцілувати мою кохану.

Дівчинка зблідла:

- Як?! – вигукнула вона. – Тут живе Білосніжка?

- Так, – пробурмочав Принц, – у будинку за третім падубом.

І, розкланявшись, він залишив в повітрі солодкий аромат і порошок темно-блакитного кольору.

- Можна я піду з тобою до Білосніжки? – запитала Дівчинка, плескаючи в долоні, уся переповнена щастям та радістю.

- З великим задоволенням! – відповів Принц.

І ось Дівчинка і Принц разом дісталися до будинку Семи Гномів.

- Є хто вдома? – запитав Принц, тихо стукаючи у двері.

- Я тут! – відповів чийсь голос. Білосніжка вийшла на балкон.

Чарівний принц похитнувся, втратив рівновагу та ледь не знепритомнів.

- Але... ти хіба не була мертвою? – запитав він слабким голосочком.  
Білосніжка засміялася.

- Ти не знав, але я вже давно жива. Мене нудило від того неприємного присмаку в горлі. Тож я виплюнула отруєне яблуко. Дівчинка посміхнулася. Білосніжка посміхнулася у відповідь. І потім...

- Гей, прокидайся, Спляча красуне! – каже матуся, цілуючи їй у щоку.

- О, який сон мені наснився, мамо! – зітхнула дівчинка, прокидаючись вже з неймовірним настроєм.

**III місце в Номінації 5**  
**Переклад дитячої казки**  
**«Biancaneve bella sveglia e Principi di tutti i colori»**  
**Емануели Нава та Франчески Кровара**  
**з італійської мови українською**  
**БОРОВИКОВА КАРОЛІНА ВАЛЕРІЇВНА,**  
**студентка спеціальності «Переклад (італійська)»**  
**Маріупольського державного університету**  
**Емануела Нава та Франческа Кровара**  
**(переклад українською)**

***Білосніжка, що прокинулася, та Строкати Принци***

Прекрасний сонячний день. Маленька дівчина бавиться на подвір'ї: жбурляє камінчик, кружляє у танці, підстрибує на одній нозі... і раптом опиняється в лісі.

Крок за кроком, і дівчинку п'янить їдкий запах смоли, що точиться із соснових стовбурів, аромат моху, вологої землі та всіх тих дрібних квіточок, що розмальовують газон. Уздовж стежки, яка пливе донизу між ліщиною та каштанами, відкривається криївка, яка розчиняється з-поміж найбільш густих та колючих рослин.

Раптом вона чує шелест.

- Допоможіть! – плаче дитина, ховаючись за кущем.

- Вовк!

Але перед маленькою дівчинкою постає прекрасний принц, увесь у блакитному вбранні: сукня, плащ, строкатий капелюх, а обличчя – і те небесного кольору.



- Хто ти? – запитує дитина, виходячи з криївки.
- Чарівний принц для Білосніжки, добра міс, – відповідає він.
- Я йду до коханої, щоб поцілувати її.

Дівчинка блідне:

- Що?! – вигукує вона. – Тут живе Білосніжка?
- Так, – бурмоче Принц, – у будинку за третім гостролистом.

І, вклонившись, він лишає у повітрі солодкий аромат та блискитки лазурного кольору.

- Можна я піду з тобою до Білосніжки? – запитує дівчинка, весело й щасливо плескаючи в долоні.

- Із великим задоволенням! – відповідає принц.

Дівчинка і Принц разом дістаються до будинку Семи Гномів.

- Хтось є вдома? – запитує Принц, тихо стукаючи у двері.

- Я тут! – відповідає голос. І Білосніжка виходить на балкон.

Чарівний принц хитається, спотикається, ледь не падає у непритомність.

- Але... ти не лишилася уві сні? – запитує слабким голосом.

Білосніжка сміється.

- Ти не знаєш, але я вже давно притомна. Мені нудило від того неприємного присмаку в горлі. Тож я виплюнула отруєне яблуко.

Дівчинка посміхається. Білосніжка відповідає на посмішку. А потім...

- Гей, прокинься, Спляча красуне! – каже мати, цілуючи дівчинку у щічку.

- О, який сон мені снівся, мамо! – зітхає вона, прокидаючись щасливою і задоволеною.





## Номінація 5



### Гран-прі

у перекладі дитячої казки «*Biancaneve bella sveglia e Principi di tutti i colori*» Емануели Нава та Франчески Кровара  
з італійської мови українською

*Biancaneve bella sveglia e Principi di tutti i colori*

*Емануела Нава та Франческа Кровара*

È una bella giornata di sole. Una bambina gioca davanti a casa: lancia un sasso, fa una piroetta, salta su un piede solo... e si ritrova nel bosco.

Cammina cammina, la Bambina rimane inebriata dall'odore pungente della resina che esce dai tronchi dei pini, dal profumo del muschio, della terra bagnata e di tutti quei fiorellini che colorano il prato. Lungo il sentiero che scivola giù tra noci e castagni, trova una scorciatoia e finisce dove le piante sono più fitte e spinose.

All'improvviso ode un fruscio.

– Aiuto! – grida la Bambina, rintanandosi dietro un cespuglio.

– Il lupo!

Ma davanti alla Bambina compare un bellissimo principe tutto azzurro: abito, mantello, cappello piumato, persino il volto è celeste.

– Chi sei? – chiede la Bambina, uscendo dal nascondiglio.

– Il Principe Azzurro di Biancaneve, gentile Signorina – risponde lui.

– Sto andando a baciare la mia amata.

La Bambina diventa pallida:

– Come?! – esclama. – Biancaneve abita qui?

– Sì – mormora il Principe – nella casa dietro il terzo agrifoglio.

E mentre s'inchina lascia nell'aria un dolce profumo e una polverina turchina.

– Posso venire con te da Biancaneve? – chiede la Bambina battendo le mani tutta felice e allegra.

– Con molto piacere! – risponde il Principe.

La Bambina e il Principe raggiungono insieme la casa dei Sette nani.

– C'è nessuno in casa? – chiede il Principe, bussando piano alla porta.

– Ci sono io! – risponde una voce. Biancaneve si affaccia al balcone.

Il Principe Azzurro traballa, inciampa, per poco non sviene.

– Ma... non eri morta? – domanda con un fil di voce.

Biancaneve ride.

– Tu non lo sai, ma sono già viva da un pezzo. Ero stufa di quel saporaccio che avevo in gola. Così ho sputato la mela avvelenata. La Bambina sorride. Biancaneve ricambia il sorriso. Poi...

– Ehi, sveglia, Bella addormentata! – le dice la mamma dandole un bacio sulla guancia.

– Oh, che sogno ho fatto, mamma! – sospira la bambina, svegliandosi felice e contenta.

**Гран-прі в Номінації 5**  
**Переклад дитячої казки**  
**«Biancaneve bella sveglia e Principi di tutti i colori»**  
**Емануели Нава та Франчески Кровара**  
**з італійської мови українською**  
**ПРОШИНА СОФІЯ ОЛЕКСАНДРІВНА,**  
**учениця 7-Б класу КЗ «Гімназія**  
**зі структурним підрозділом початкової школи №1**  
**Маріупольської міської ради Донецької області**

Тоді був прекрасний, сонячний день. Маленька дівчинка гралась перед будинком: кидала камінчики, танцювала, стрибала на одній нозі... загравшись, дівчинка вийшла зі двору, нічого не помічаючи, опинилася в лісі.

Поки дівчинка блукала, гуляла лісом, її оточувало безліч п'янкх і прекрасних запахів: їдкий запах смоли, що виходить із високих і струнких сосен, запах моху, що наповнює легені свіжістю, разом із запахом вологої землі та безліч запахів маленьких квіточок, які заселяють узлісся й галявини, повз яких проходила дівчинка. Стежкою, що спускається між грецькими горіхами і каштанами, вона знайшла найкоротший шлях, як їй здавалося, що веде додому, але він швидко закінчився там, де рослини найбільш густі й колючі, напевно, майже в самій гущавині лісу.

Раптом, порушуючи таємничу тишу лісу, яка переривалася лише рідкісними криками птахів, почувся дивний шелест. Дівчинка злякалася, сховавшись за найближчий кущ, заплакала.

— Хто-небудь, допоможіть! – благала дівчинка, тихенько бурмочучи. – Це ж, напевно, Вовк! Зараз він мене з'їсть! – заплакала вона.

Але перед дівчиною був зовсім не вовк, а прекрасний Принц увесь у блакитному: сукня, плащ, пернатий капелюх і навіть обличчя.

— Хто ти? – спитала дитина, виходячи зі свого укриття.

— Я, Чарівний принц Белосніжки, добра міс, – відповів Принц. Через те що він був увесь блакитний, дівчині здалося, що його голос також переливає блакиттю. – Я йду поцілувати мою кохану, гноми казали, що її отруїли і... – він запнувся. – Але поцілунок справжнього... – Принц не договорив, дівчинка його перебила з неприхованим захопленням:

— Тобто тут живе Белосніжка? – вона подивилася на Принца.

— Так, у будинку за третім дубом.

Поклонившись, він пішов за вказаною адресою, залишивши по собі синій порошок у повітрі та солодкий аромат.

— Можна я піду з тобою до Білосніжки? – наздоганяючи Принца, спитала дівчинка.

— З великим задоволенням! – відповів він.

Дівчинка і Принц разом дійшли до будинку Семи Гномів.

— Хтось є вдома? – запитав Принц, тихо стукаючи у двері.

— Так-так, я тут, мій Принце! – відповідає голос з глибини будинку.

Білосніжка, радісно посміхаючись вийшла на балкон.

Чарівний Принц захитався. Спотикається, ледь не падає непритомнівши.

— Але... ти не була мертвою? – запитав він слабким голосом, піднімаючись.

Білосніжка засміялася та вийшла на двір.

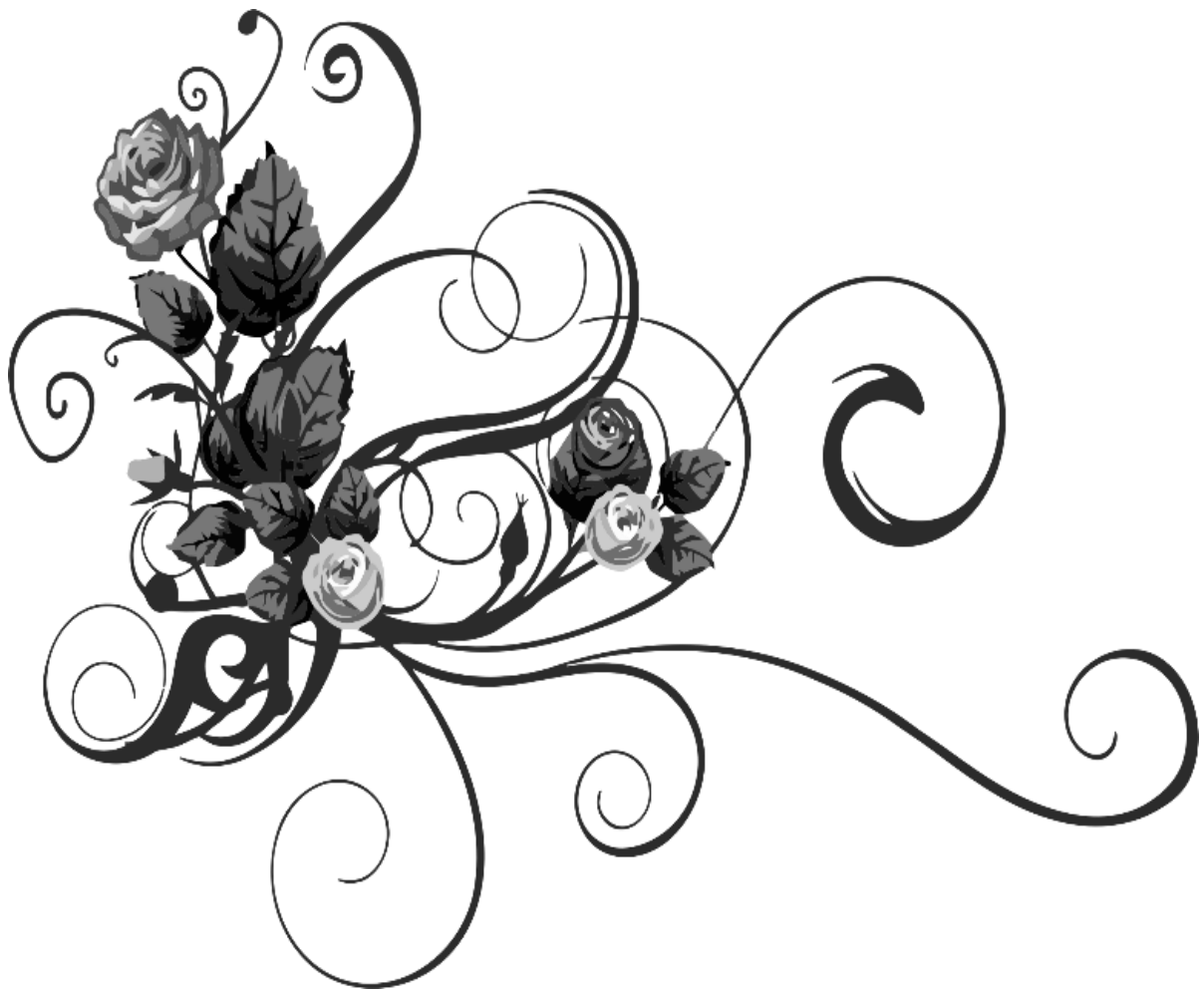
— Ти не знаєш, що я жива... – Білосніжка підтримала Принца та весело продовжувала: – Мене знудило від того неприємного смаку в горлі. Тож виплюнула отруєне яблуко.

Дівчинка посміхнулася, а Білосніжка їй навзаєм. Потім...

— Гей, прокинься, Спляча красуне! – лагідна рука гладить волосся дитини.

То була мати. Вона ніжно її поцілувала. Дівча розплющило очі та посміхнулося.

— О, який сон мені наснився, мамо! — зітхає дівчинка, прокидаючись щасливою і задоволеною.





## Номінація 6. 1.



**Переклад поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста  
«Stopping by Woods on a Snowy Evening»**

*Stopping by Woods on a Snowy Evening*

*Robert Frost*

Whose woods these are I think I know.  
His house is in the village though;  
He will not see me stopping here  
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer  
To stop without a farmhouse near  
Between the woods and frozen lake  
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake  
To ask if there is some mistake.  
The only other sound's the sweep  
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep.  
But I have promises to keep,  
And miles to go before I sleep,  
And miles to go before I sleep.

**І місце в Номінації 6. 1.  
«Переклад поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста**

**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»  
АФНАСЬЄВА ВІКТОРІЯ СЕРГІЇВНА,  
учениця 10-А класу КЗ «Маріупольська загальноосвітня  
школа І-ІІІ ступенів № 45 Маріупольської  
міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

*Остановка в лесу снежным вечером*

Чьи тут леса, мне кажется, я знаю,  
Хотя стоит в деревне дом его,  
И скрытый от всех глаз я наблюдаю,  
Среди деревьев снега торжество.

Моя лошадка думает: «Ведь странно:  
Привал среди леса, озера зеркал.  
А где же фермы огонек манящий?  
Мрачнее ночи я и не видал».

Сомненьем бубенца трезвон коснется:  
Ошибся, может, кто-то же, ответь!  
Лишь ветра вздох тут эхом отзовется  
И снежных хлопьев круговерть.

Прекрасна чаща леса, глубока.  
А мне обет свой выполнить придётся.  
Так долог путь до полога из сна,  
И сотни миль пройти мне доведётся.

**І місце в Номінації 6. 1.  
«Переклад поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»  
БАБАЄВА ЄЛИЗАВЕТА РУСТАМІВНА,  
учениця 11 класу Маріупольського технічного ліцею**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

Чей это лес, я думаю, я знаю.  
В деревне этой милый дом его.  
И не узнает он, что я взглянул когда-то  
На те леса, что снегом замело давно.

Должно быть, огорчилась моя маленькая лошадь,  
Ведь далеко отсюда дом ее родной.  
Где лес густой, и где замерзшие озера  
Покоятся во тьме морозной ночи той.

Но пробегут слова сквозь разум мой уставший,  
Смогу ли снова все вернуть назад,  
Один лишь ветра гул, и в сани снег упавший  
Наедине оставят нас ответа ждать.

И не смогу я не сдержать тех обещаний,  
Пусть милый лес безжалостно так манит.  
Ещё совсем не скоро я смогу уснуть,  
Ведь предстоит пройти нелёгкий долгий путь.

**І місце в Номінації 6. 1.**

**«Переклад поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**

**ЖУРБА ТАІСІЯ МАКСИМІВНА,  
учениця 8-А класу КЗ «Маріупольська спеціалізована  
школа І-ІІІ ступенів №40 імені Миська Євгена Михайловича  
Маріупольської міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

*Раздумья у заснеженного леса*

Уверен я, что знаю, чьи это леса,  
Хозяина стоит в деревне дом.



Он не заметит, что стою я и смотрю,  
Как снег все здесь укрыл своим ковром.  
И странным кажется лошадке, что мы вдруг  
Стоим у озера в покрове льда,  
В глуши, где в темноте ни зги не видно,  
Где нет жилья малейшего следа.  
Она звенит бубенчиком, чтобы понять,  
Какую я ошибку допустил.  
И этот еле слышный звон в тиши лесной  
Вой ветра зимней ночью поглотил.  
Лес манит красотой, там тихо и темно,  
Но обещанье крепкое дано,  
И много миль пройти мне суждено,  
И много миль пройти мне суждено.

**II місце в Номінації 6. 1.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**російською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**АВЕТІСОВА ДАР’Я МИКОЛАЇВНА,**  
**учениця 9 класу КЗ «Гімназія зі структурним**  
**підрозділом початкової школи №44 Маріупольської**  
**міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

*Остановка у леса снежnym вечером*

Я знаю чей это лес  
Сей господин живёт в деревне;  
Он не увидит, что я остался здесь,  
Чтоб посмотреть, как засыпает снегом дивный лес  
Моя лошадка в удивлении  
Что мы не приближаемся к деревне  
Стоим меж лесом и прудом  
И ночь темнее с каждым днем  
Она звенела бубенцами,

Не зная теми ходим ли местами?  
И звук, и ветер, и пушистый снег.  
Запомним мы с тобой навек.  
Но обещался быть я в срок,  
Мой долог путь и сон далек,  
Мой долог путь и сон далек

**II місце в Номінації 6. 1.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**російською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**БАРДАШ КАТЕРИНА МИХАЙЛІВНА,**  
**учениця 10-Б класу КЗ «Маріупольська**  
**загальноосвітня школа I-III ступенів № 26**  
**Маріупольської міської ради Донецької області**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

***Остановившись у леса снежным вечером***

Чей этот лес знакомо мне,  
хотя и дом его в селе,  
он не заметит, что я здесь, остановившись на мгновение,  
брошаю взор на снежное владенье.  
Моей лошадке непонятно,  
Зачем стоят от фермы вдалеке  
Среди дубрав и пруда ледяного  
В столь тёмный вечер на холме.  
Звенит моя лошадка всей упряжкой,  
Как будто бы корит меня,  
Один лишь лёгкий ветерок пронёсся над дубравой  
И снег, летящий на меня.  
Тот лес так мрачен и глубок,  
Но нужно мне вернуться в срок  
И много миль мне предстоит до сна,  
И много миль мне предстоит до сна...

**II місце в Номінації 6. 1.  
«Переклад поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»  
КСЕНОФОНТОВА МАРІЯ ВАДИМІВНА,  
учениця 9-А класу КЗ «Маріупольська  
спеціалізована школа І-ІІІ ступенів № 40 імені Миська Є.М.  
Маріупольської міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

*Остановка в снежном вечернем лесу*

Мой знакомый лесник –  
Детства дальнего друг –  
Дом построил в деревне.  
Лес дремучий вокруг.  
Заблукал я в пути  
Снежной лютой зимой.  
Как дорогу найти,  
Чтоб вернуться домой?  
Моя лошадь продрогла,  
Уже валится с ног.  
Там, на ферме далёкой,  
Засверкал огонёк.  
Из застывшего леса  
Жуткий слышится звук:  
Скрежет, визг и шипенье,  
И пронзительный стук.  
Клонит в сон от усталости,  
От бессилья и старости.  
А мороз просто в ярости:  
Жжет, кусает без жалости.  
Лёд на озере, словно зеркало.  
Вижу в нем свое отражение.  
Заночую, пожалуй, у друга я,  
Хоть и не было приглашения

**III місце в Номінації 6. 1.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**російською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**БЕНДЕРЛІ СОФІЯ ВОЛОДИМИРІВНА,**  
**учениця 9 класу Маріупольського технічного ліцею**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

Я пробралась в лес украдкой,  
Пока спит хозяин сладко,  
И люблюсь снегопадом,  
Наглядеться не могу.  
Моей маленькой лошадке  
Совершенно непонятно,  
Что же я нашла такого  
На пустынном берегу.  
Между озером и лесом  
Она смотрит с интересом:  
«Как могли мы оказаться  
Непонятно где?»  
Ветер снегом в нее бросит,  
Звук бубенчиков разносит  
В белой пелене.  
Лес волшебный, лес глубокий,  
Темной ночью путь далекий...  
Я о нем не говорила больше никому.  
Никого никто не спросит...  
Снег следы мои заносит,  
Прежде чем усну.

**III місце в Номінації 6. 1.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**російською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**СТРІКОВА АЛІНА ВОЛОДИМИРІВНА,**  
**учениця 11 класу Маріупольського технічного ліцею**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

*Остановка в лесу снежным вечером*

Чей лес сей, думаю, я знаю  
И дом хозяина его в деревне есть  
Меня тот не узрит, стоящим здесь  
Пока сквозь снег на лес взираю  
Мой верный конь должно быть думает, что странно  
Остановиться здесь, в такой глуши  
Меж древ и озером, покрытым тайной  
Темнейшим вечером зимы  
Звенит он колокольчиком с упряжки  
Спросить, ошибки нет ли здесь какой  
Ведь все, что слышно — то лишь слабый вой  
От ветра, что разносит сквозь снежинки  
Лес так прекрасен, я за всё его люблю  
Но у меня есть обещанья, что храню  
И мили перед тем, как я засну  
И мили перед тем, как я засну

**III місце в Номінації 6. 1.  
«Переклад поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»  
ЮРЧЕНКО ДІАНА ВАЛЕРІЇВНА,  
учениця 6-Б класу КЗ «Маріупольська  
спеціалізована школа I-III ступенів № 40 імені  
Миська Євгена Михайловича  
Маріупольської міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

*Остановка в лесу снежным вечером*

Догадываюсь я о том, чей это лес,  
Ведь дом его находится в деревне.

Он не увидит остановки здесь,  
Смотря как снег ложится на деревья.

Моя лошадка вся в снегу  
Бредет одна вдали от дома.  
У озера, замерзшего в лесу,  
В тот самый тёмный вечер года.

Она бубенчиком звеня,  
«Что тут забыли?» – вопрошает.  
Но только ветер слышу я  
И снег, что меж ветвей играет.

Загадочно в этом глубоком лесу,  
Но данное слово содержать я обязан.  
И мили пройду до того, как усну  
И мили пройду до того, как усну...





## Номінація 6. 1.

### Гран-прі

у перекладі поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста  
«Stopping by Woods on a Snowy Evening»

Гран-прі в Номінації 6. 1.  
«Переклад поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»  
ГЕРАЩЕНКО КАТЕРИНА ОЛЕКСАНДРІВНА,  
студентка 2 курсу спеціальності «Медицина»  
Запорізького державного медичного університету

*Роберт Фрост (переклад російською)*

### *Однажды снежным вечером в лесу*

Однажды вечером, у леса,  
Где в вечном сне лежат снега,  
И чей хозяин был в отъезде,  
Остановился путник – я.

В кромешной тьме ищу дорогу,  
Прошу у лошади совет.  
Но нет! Стоят безмолвно сосны,  
В прозрачных льдах хранят ответ.

И вдруг небрежно тихий ветер,  
Осыпал комья с бубенцов,  
И я услышал то, что прежде,

Скрывалось в бездне голосов.

Лес ожил, он открылся,  
Он жаждал глубиной своей на сон толкнуть.  
Но я не спал, а шел ему навстречу,  
Держа свой долгий твердый путь...

**Гран-прі в Номінації 6. 1.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**російською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**ЖИВОЛУПОВА АНАСТАСІЯ ВІКТОРІВНА,**  
**учениця 11 класу Маріупольського технічного ліцею**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

Вдали я вижу снежный лес  
Холодный вечер, вьюга воет  
Мой дом не виден из-за тьмы  
И сердце болью тихо ноет  
Там всадник смотрит гордо вдаль  
И конь застыл не понимая  
Ему, наверно, очень жаль  
Что вьюга плачет, как живая  
На небе тучи, снег кружится  
Мой конь стоит, и смотрит вдаль  
Снежинки в небе словно птицы  
На землю падают как шаль  
Красив здесь лес и тишина  
Звенит в ушах не умолкая  
И много миль еще до сна  
И жизнь идет к воротам Рая.

**Гран-прі в Номінації 6. 1.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**російською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**



**КРУТІКОВ ЄФІМ ДЕНИСОВИЧ,**  
учень 9-А класу КЗ «Маріупольська спеціалізована  
школа І-ІІІ ступенів № 40 імені  
Миська Євгена Михайловича Маріупольської  
міської ради Донецької області»

*Роберт Фрост (переклад російською)*

*Вечер. Остановка в снежном лесу*

Чей этот дивный лес – едва я знаю,  
Живет он в домике в деревне, полагаю.  
От глаз его я скрою свой визит.  
Меня пленяет лес: он снегом весь укрыт.

Моя уставшая лошадка в затруднении:  
Зачем остановились не в деревне мы,  
А между тёмным лесом и водой,  
Когда длиннейшая из всех ночей нависла над землей.

Звук колокольчика как будто бы вопрос –  
Мы не ошиблись с местом, тут мороз!  
И лишь одно звучало в тишине –  
Скольженье ветерка по белой целине.

Чудесный, тёмный и густой  
Был лес, но я свернул домой.  
Меня ждал долгий, трудный путь  
Пред тем, как в чашу заглянуть.  
Меня ждал долгий, трудный путь  
Пред тем, как в чашу заглянуть.





## Номінація 6. 1



**Оригінальний переклад  
поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста  
«Stopping by Woods on a Snowy Evening»**

**Оригінальний переклад у Номінації 6. 1.  
«Переклад поетичного твору з англійської мови  
російською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»  
КСЕНОФОНТОВ ВОЛОДИМИР ВАДИМОВИЧ,  
учень 6-Б класу КЗ «Маріупольська  
спеціалізована школа І-ІІІ ступенів № 40 імені  
Миська Євгена Михайловича Маріупольської  
міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

*Остановка в снежном лесу*

Я случайно забрел в зимний лес.  
Он печальный стоит, заснеженный.  
Звёзды жёлтые светят с небес,  
Посылая привет ему нежный.  
Я такой же, как он,  
Весь продрогший насквозь.  
Одинокий бреду и забытый.  
– Где хозяин твой, лес? – задаю я вопрос.  
– У печи, в теплом доме стоит он.  
В той деревне виднеется дом лесника.  
Стоит теплая, светлая ферма.

По замерзшему озеру к ней побрела  
Моя лошадь, спутница верная.

Почему-то одним и тепло, и уют  
В эту злую свирепую стужу,  
А другим – ураган в этот час по пути.  
Я, как лес, никому и не нужен.

Режет ветер лицо, хлопья снега кружат,  
Где-то птица трещит, ветви елей дрожат.  
Сколько миль мне пройти? – у кого бы узнать,  
Чтоб не сбиться с пути. Как же хочется спать...  
Клонит в сон. Как же хочется спать...

**Оригінальний переклад у Номінації 6. 1.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**російською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**МАЛЮГІНА ВЛАДА АНДРІЇВНА,**  
**учениця 9 класу КЗ «Гімназія зі структурним**  
**підрозділом початкової школи №44 Маріупольської**  
**міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

***Остановка у леса снежnym вечером***

Хозяина этого леса я знаю  
Он в дальней деревне в долине живёт  
Возможно, оттуда он наблюдает  
Как кружится тихо снежок.  
Лошадка моя бубенцами трянула,  
В метель остановкой она смущена  
И фырканием тихим мне намекнула,  
Что непониманием наделена.  
«Зачем, хозяин, в холодную полночь  
Стоим без ночлега, тепла и еды  
Где воздух морозом и тайной наполнен,  
Меж лесом и озером, в свете луны?»

В ответ тишина, только ветер крепчает,  
И снег точно в танце кружится в ночи  
Гляжу в эту тьму, волшебство наблюдаю.  
Леса так прекрасны и так глубоки.  
Но время отвлекься от этих красот  
Ведь должен доехать в назначенный срок.  
А до ночлега путь очень далек,  
А до ночлега путь очень далек.

**Оригінальний переклад у Номінації 6. 1.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**російською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**СОБОЛЄВА ОЛЕНА В'ЯЧЕСЛАВІВНА,**  
**учениця 11 класу Маріупольського технічного ліцею**

*Роберт Фрост (переклад російською)*

*Снежным вечером стою в лесу...*

Давно не видели мы, как кружит ветер хлопья снега  
Я удивлён, ведь знаю здешнего правителя лесов  
Живёт он в поселенье, не найдя в лесу ночлега,  
Скрывается в тепле от бури гнева и снегов.  
У озера, давно заснувшего, мы стали  
Там домик маленький, но всё ещё живой  
С лошадкой в унисон мы тяжело дышали  
Непонимающе взирает на меня она, попутчик мой.  
Она тревожится, не потеряли путь ли мы под вечер,  
Но отвечает ей лишь гомонящий ветра звон  
И продолжает по лесу нести меня далече,  
Насвистывая бубенцами деревьям зимним сон.  
Хоть в тьме глубокой леса я потерян,  
Но обещания держать обязаны мы все. Всегда.  
Пройдут часы, тянущиеся жизнями, уверен  
Пройдут часы, тянущиеся вечностью, уверен,  
Пока на горизонте не взойдёт моя Звезда.



## Номінація 6. 2.

**Переклад поетичного твору з англійської мови  
українською – вірша Роберта Фроста  
«Stopping by Woods on a Snowy Evening»**

*Stopping by Woods on a Snowy Evening*

*Robert Frost*

Whose woods these are I think I know.  
His house is in the village though;  
He will not see me stopping here  
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer  
To stop without a farmhouse near  
Between the woods and frozen lake  
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake  
To ask if there is some mistake.  
The only other sound's the sweep  
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep.  
But I have promises to keep,  
And miles to go before I sleep,  
And miles to go before I sleep.

**І місце в Номінації 6. 2.  
«Переклад поетичного твору з англійської мови**

українською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»  
**ІВАННІКОВА ДАР’Я ОЛЕКСАНДРІВНА,**  
учениця 10-Б класу КЗ «Маріупольська  
спеціалізована школа I-III ступенів № 40 імені  
Миська Євгена Михайловича Маріупольської  
міської ради Донецької області»

*Роберт Фрост (переклад українською)*

*Зупинка біля лісу сніжного вечора*

Я знаю, що господар цього лісу  
Самотньо у маленькому селі живе.  
Він навіть не помітить, що ось тут я  
Спостерігаю, як хурделиця мете.

Стоїть мій коник і не розуміє,  
Що робимо ми тут. Житла ніде немає.  
Вже найтемніший вечір року настає.  
Між скутим озером і лісом сніг кружляє.

Дзвіночком збруї коник несміливо грає.  
Ним калатає, щоб розважитись з нудьги.  
«Хазяїне, а ти не помиливсь?» – питає,  
А сніг іде, і тільки тиша навкруги.

Дивлюсь на ліс, такий він темний та густий,  
Та я, звичайно, обіцянки, не порушу.  
Ще довго до ночівлі їхати мені,  
Щоб відпочити, вдалечінь я мчати мушу.

**II місце в Номінації 6. 2.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**українською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**БЕЗЧАСНА МАРІЯ ОЛЕКСАНДРІВНА,**

учениця 10-Б класу КЗ «Маріупольська  
спеціалізована школа І-ІІІ ступенів № 40 імені  
Миська Євгена Михайловича Маріупольської  
міської ради Донецької області»

*Роберт Фрост (переклад українською)*

*Зупинившись біля лісу сніжного вечора*

Мені здається, знаю, я чий ліс,  
Хазяїн хто, живе він у селі.  
Він не помітить, що стою я тут,  
На гай дивлюсь засніжений в імлі.

Не розуміє коник мій, чому  
У нас зупинка, де життя немає,  
Де тільки найтемніший вечір року  
По кризі озера тихесенько ступає.

Кінь віжки несміливо натяга:  
Невже помилка це, невже мана?  
Усе завмерло, чути лиш мені,  
Як кучугури наміта зима.

Приваблює мене красою ліс,  
Але обітницю я дав, і треба йти.  
Дуже далеко ще мені до сну,  
І безліч кілометрів до мети.

**ІІІ місце в Номінації 6. 2.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови  
українською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**БУЗІВСЬКА ДАР’Я СЕРГІЇВНА,**  
**учениця 9 класу КЗ «Маріупольський  
міський навчально-виховний комплекс  
«Гімназія-школа» №27 Маріупольської**

міської ради Донецької області»

*Роберт Фрост (переклад українською)*

*Зупинка біля лісу в сніговий вечір*

Стою край лісу, схоже знаю –  
Його цей дім, що ліс тримає.  
Він не побачить мене звідси  
В зимові дивлячись ліси.  
Моєму конику неясно,  
Навіщо тут ми зупинились,  
Серед діброви, серед льоду,  
В суцільній темряві лісів.  
Трясе упряжкою, питає,  
Помилка вийшла чи якась.  
У відповідь лиш вітру свист,  
Сніжинки падають униз.  
І йшов би лісом навмання,  
Та в мене інше завдання –  
Знайти своє покликання,  
Знайти своє покликання.

**III місце в Номінації 6. 2.**

**«Переклад поетичного твору з англійської мови  
українською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»  
ЗУБАНОВА ТЕТЯНА АНАТОЛІЇВНА,  
учениця 9 класу КЗ «Маріупольська  
загальноосвітня школа I-III ступенів № 64»**

*Роберт Фрост (переклад українською)*

*Зимовий ліс у сніжний вечір*

Чий то ліси? Здається, я знаю,  
І дім чий у селі...



Та він не побачить, що я зупиняюсь,  
І сніг замітає сліди.

Маленький мій кінь вважає це дивним:  
Зупинку далеко від всіх,  
Між лісом та озером заледенілим  
У вечір, темніший зі всіх.

Грайливі дзвіночки запитують в мене:  
«Можливо це ти заблукав?»  
У відповідь вітер і шурхіт землею,  
Навкруги лиш сніг вирував.

Цей ліс чудернацький, глибокий і темний,  
Але обіцянку давав я собі,  
Пройти сотні миль цим шляхом таємничим,  
Допоки ще можу, доки не засну...

**III місце в Номінації 6. 2.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**українською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**КОСТРОМІН ТИМУР МИХАЙЛОВИЧ,**  
**учень 7 класу КЗ «Маріупольський міський**  
**навчально-виховний комплекс**  
**«Гімназія-школа» № 27 Маріупольської**  
**міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад українською)*

*Зупинка у засніженому лісі*

Хто володар лісів, я вже здогадався,  
Його хата отут, у малому селі,  
Проте він знать не буде, як я зупинився,  
Щоб побачити темні, казкові ліси...  
Коник мій цього дива не може сприйняти

Як тепер бути нам в цій холодній ночі,  
Ліса й озера дивну красу споглядати:  
Темний вечір тепер настав на Землі.  
Лиш дзвіночки дзвенять з нескінченного жаху,  
Наче хочуть спитати: «Чи не по'милка це?»  
Серед мрійних дерев звук важкого розмаху,  
А сніжинки летять й летять у лице.  
Ці пейзажі чудові, бездонні...  
Обіцяв же, що справу до кінця дороблю,  
Оті декілька миль я пройти зможу доти,  
Доки тут, серед тиші, я не засну

**III місце в Номінації 6. 2.**

**«Переклад поетичного твору з англійської мови  
українською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**

**МИРОНЕНКО ВЕРОНІКА ОЛЕКСАНДРІВНА,  
студентка спеціальності «Переклад (англійська, німецька)»  
Чорноморського національного університету імені Петра Могили**

*Роберт Фрост (переклад українською)*

*Зимовий ліс дорогою додому*

Чиї ліси – я добре знаю,  
Садибу пана бачив скраю.  
Та не впізнає він ніколи,  
Як дивлюсь я на сніг навколо.

Не розуміє кінь ніяк,  
Чого ми зупинились так.  
У лісі посеред зими,  
Де тільки сніг, ставок і ми.

Кінь кличе в подорож мене,  
І бубонцями він зове.  
У відгук вітер завиває,

Та сніг всю землю застилає.

А ліс так велично стоїть.

О, мрії, прошу вас, приходіть!

Додому шлях щоб був світлішим,

До сну мій шлях щоб був скорішим.





## Номінація 6. 2.



### Гран-прі

у перекладі поетичного твору з англійської мови  
українською – вірша Роберта Фроста  
«Stopping by Woods on a Snowy Evening»

Гран-прі в Номінації 6. 2.  
«Переклад поетичного твору з англійської мови  
українською – вірша Роберта Фроста  
“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»  
ЗАЦЕПІНА АЛІНА ВІТАЛІЇВНА,  
студентка спеціальності «Переклад (англійська, німецька)»  
Чорноморського національного університету імені Петра Могили

*Роберт Фрост (переклад українською)*

*Зупинившись серед лісу одного зимового вечора*

Чиї ліси, гадаю, знаю я.  
Будиночок його в селі, хоча,  
Та він не бачить мене тут,  
А я вдивляюсь у засніжений маршрут.

І коник мій гадає: «Дивина!  
Чого ми стали тут, де пристані нема?  
Поміж дерев, і озеро завмерле,  
Ще й темінь! Страшно ж як, ой, леле!»

І ось, трясе він бубонцями,  
Немов приводить так мене до тями.  
А я лиш чую звук тої зими –

Пані Метелиця мете крильми.

Цей ліс темнючий до душі мені,  
А ще дорога довга вдалині!  
Тож йти ми маємо ще не одну годину,  
Бо обіцянку дав, її виконувати лину!

**Гран-прі в Номінації 6. 2.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**українською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**КРИХТЕНКО ВЛАДИСЛАВ ДЕНИСОВИЧ,**  
**учень 7 класу КЗ «Маріупольський**  
**міський навчально-виховний комплекс**  
**«Гімназія-школа» № 27 Маріупольської**  
**міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад українською)*

*Зупинка в лісі у засніжений вечір*

Я знаю, чий це ліс,  
І хатка у селі.  
Гуляв я довго тут,  
А крізь сніги, сніги.  
Мій коник геть не зна,  
Чому ми зупинились.  
Між лісом і ставком  
Усі краї засніжило.  
І дума, певно, він:  
Зупинка випадкова?  
Мовчить суворий ліс  
Зима настала знову.  
І лісу глибина  
І стежки ждуть весну  
Собі пообіцяв –  
Я довго не засну

**Гран-прі в Номінації 6. 2.**  
**«Переклад поетичного твору з англійської мови**  
**українською – вірша Роберта Фроста**  
**“Stopping by Woods on a Snowy Evening”»**  
**ЛЯШКЕВИЧ ОЛЬГА ЄВГЕНІВНА,**  
**учениця 11-А класу КЗ «Маріупольський**  
**міський навчально-виховний комплекс**  
**«Гімназія-школа» № 27 Маріупольської**  
**міської ради Донецької області»**

*Роберт Фрост (переклад українською)*

Будиночок маленький край села,  
І темний ліс, чудовий і глибокий,  
І серці б'ється, сильно так, нівроку,  
Хоча зима й замети намела.  
Мій коник біг, і раптом зупинився.  
Морозний ліс поволі струшує красу,  
І небозвід неначе похилився,  
А я надію в серці все ж несучу.  
Сьогодні найтемніший вечір в році,  
Дзвенять дзвіночки так, наче кришталь.  
Зимова казка тут на кожному кроці,  
А в мене а серці вмощується жаль.  
Я віхолу здолавши навісну,  
Ліс привітаю тихо, незрадливо,  
І в серці віру несучи у диво,  
Долаю кілометри я до сну.



**ЗБІРНИК  
МАТЕРІАЛІВ  
XVII конкурсу літературних перекладів «ПереКЛАДач»**

*Збірник перекладів студентів і школярів, що посіли призові місця  
у XVII конкурсі літературних перекладів «ПереКЛАДач»*

**ГАЙДУК**  
Неллі Анатоліївна

